

**BÉRLETI SZERZŐDÉS FINANSZÍROZOTT GÉPJÁRMŰRE**  
**MIETVERTRAG FÜR FINANZIERTE FAHRZEUGE**

amely létrejött egyrészről  
Zustande gekommen zwischen  
der Firma

mint bérbeadó (a továbbiakban Bérbeadó),  
als Vermieter (fortan: Vermieter),

másrészről a  
und der Firma

mint bérlő (a továbbiakban Bérlő),  
als Mieter (fortan: Mieter),

a Bérbeadó és Bérlő együttesen felek (a továbbiakban Felek)  
Vermieter und Mieter gemeinsam „die Parteien” (fortan: Parteien)  
genannt

között alulírott helyen, időben és az alábbi feltételek szerint.  
am unterzeichneten Ort und Tag mit folgenden Bedingungen.

**A szerződés tárgya**  
**Gegenstand des Vertrags**

1. Felek rögzítik, hogy a ..... tulajdonát képező .....  
típusú személygépkocsi, (rendszáma:..... alvázszáma:.....Gyártás: .....  
a kilométeróra állása: ..... km), a továbbiakban: Gépjármű, amelyet Bérbeadó bérbead, illetve amelyet Bérlő a  
jelen szerződésben szabályozott feltételek között bérebevesz.
  1. Die Parteien stellen fest, dass das Fahrzeug (Typ: ..... mit dem amtlichen Kennzeichen  
und der Fahrgestellnummer (Fahrzeug-ID): ..... Produktionsdatum:..... ,  
Kilometerstand: .....) (fortan: das Fahrzeug), dem Vermieter gehört und vom Vermieter vermietet beziehungsweise  
vom Mieter im Sinne der im vorliegenden Vertrag genannten Bedingungen gemietet (geleast) wird.
  2. A Bérbeadó tájékoztatja a Bérlőt, hogy a Gépjármű felett kizárólagos jogosultsággal rendelkezik, illetve  
rendelkezési jogát a bérbeadás tekintetében 3. személy, vagy kötelezettség nem korlátozza.
  2. Der Vermieter erklärt dem Mieter, dass das Fahrzeug ausschließlich dem Vermieter gehört und keine  
Verbindlichkeit bzw. keine Drittperson sein Vermietungsrecht beschränkt.
  3. A Bérbeadó tájékoztatja a Bérlőt, hogy a Gépjárművet átvizsgálta, az kifogástalan műszaki állapotú, törés és  
sérülésmentes, közúti forgalomban való részvételre alkalmas, kilométeróra állása a valóságnak megfelelő és az időszakos  
karbantartások (a szervizkönyvi bejegyzések alapján) elvégzésre kerültek. Amennyiben a Gépjármű átadása előtt abban

sérülés keletkezett, úgy Bérbeadó az ajánlatban köteles Bérlőt a káreseményről írásban tájékoztatni.

3. Der Vermieter erklärt dem Mieter, das Fahrzeug durchgecheckt zu haben und dass es sich in einwandfreiem technischen Zustand befindet, unfallfrei, unbeschädigt und für den Straßenverkehr geeignet ist. Der Tachometerstand entspricht der Wahrheit, die periodischen Wartungsarbeiten sind durchgeführt worden (wie es im Service-Checkheft steht). Wurde das Fahrzeug vor dessen Übergabe an den Mieter beschädigt, ist der Vermieter verpflichtet, den Mieter schriftlich über den Schadensfall zu informieren.

4. Bérló Bérbeadó tájékoztatását megértette, illetve a Gépjármű személyes átvizsgálása alapján a Bérbeadó tájékoztatását, mint a valóságnak megfelelőt, elfogadja.

4. Der Mieter hat die Erklärung des Vermieters verstanden und nimmt die Information des Vermieters auf Grund der persönlichen Überprüfung des Fahrzeugs als wahrheitsgemäß an.

5. Felek rögzítik, hogy a Gépjármű átadás-átvételéről jegyzőkönyvet készítenek/készítettek, melyet aláírását követően a jelen bérleti szerződés 1. számú mellékleteként annak elválaszthatatlan részének tekintenek.

5. Die Parteien stellen fest, dass über die Übergabe-Übernahme des Fahrzeugs ein Protokoll erstellt wird, das nach dessen Unterzeichnung – als Anhang Nr. 1. – Bestandteil vorliegenden Vertrages ist.

6. Felek rögzítik, hogy a jelen bérleti szerződés 2. számú mellékletében elfekvő Általános Szerződési Feltételek a szerződés elválaszthatatlan részét képezik. A Bérló kijelenti, hogy az Általános Szerződési Feltételeket megismerte, illetve az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek ismeri el.

6. Die Parteien stellen fest, dass die Allgemeinen Geschäftsbedingungen im Anhang Nr. 2. des Vertrages, Bestandteil vorliegenden Vertrages sind. Der Mieter erklärt, dass er die Allgemeinen Geschäftsbedingungen kennt und rechtsverbindlich akzeptiert.

## A szerződés időtartalma

### Die Laufzeit des Vertrages

7. Felek a bérleti szerződést annak hatályba lépésétől számított 72 hónapos, határozott időtartamra kötik.

7. Der Vertrag wird von den Parteien befristet abgeschlossen, und zwar für 72 Monate ab dessen Inkrafttreten.

8. Felek rögzítik, hogy a fenti 7. pont értelmében a bérleti időszak kezdő időpontja: ..... A Bérló a Gépjárművet a futamidő alatt - jogszabály alapján - saját könyvviteli nyilvántartásában köteles feltüntetni, mint bérleményt.

8. Die Parteien sind sich einig, dass der Vertrag gemäß Punkt 7. am ..... beginnt Der Mieter hat das Fahrzeug im Sinne des geltenden Rechts während der Laufzeit des Vertrags in seiner Buchhaltung als Mietfahrzeug zu führen.

## A bérleti díj és a fizetési feltételek

### Die Miete und die Zahlungsbedingungen

9. Felek rögzítik, hogy Bérló az általa ..... napján elfogadott és a Bérbeadó ..... napján kelt és a jelen szerződés 3. számú mellékletében (bérleti ajánlat) elfekvő írásos ajánlatában feltüntetett alábbi fizetési kötelezettségeket köteles teljesíteni:

9. Die Parteien sind sich einig, dass der Mieter die folgenden, im schriftlichen Angebot des Vermieters vom ..... Zahlungsbedingungen zu erfüllen hat:

a. .... Euro/hónap, bérleti díj a tárgyhónapot megelőző hónap 28. napjáig esedékes. Bérbeadó a szabályszerűen kiállított számlát e-mail útján és postai úton is köteles megküldeni a Bérló részére. Bérló a bérleti díj fenti határidőig történő megfizetésére akkor is köteles, ha a megküldött számla a fizetési határidő lejártáig nem érkezik meg a Bérló részére.

a, ..... Euro / Monat, **bis zum 28. Tag jenen Monats**, der dem Mietmonat vorangeht, fällig. Der Vermieter ist verpflichtet die vorschriftsmäßig erstellte Rechnung an den Mieter per E-Mail und per Post zuzusenden. Auch ohne Erhalt der Rechnung ist der Mieter verpflichtet den Mietbetrag bei Fälligkeit zu bezahlen.

a. .... **havi bérleti díjjal**, azaz óvadékot, amelynek összege ..... Euro, azaz ..... Euro.  
b. eine **Miet-Kaution** in Höhe von 3 Monatsmieten, deren Summe ..... Euro, in Worten  
Euro

beträgt.

b. **óvadékot**, amelynek összege ..... Euro, azaz ..... Euro.

b. eine **Kaution** in Höhe von ..... Euro, in Worten ..... Euro.

c. **egyszeri netto befizetést**, mint Önerót, ..... Eutot a bérlő megfizette.

c.

d. Felek rögzítik, hogy Bérlő cégjegyzésre jogosult képviselője/tulajdonosa a jelen bérleti szerződésbe foglalt valamennyi fizetési kötelezettséget a szerződés 4. számú mellékletében elfekvő készfizető kezesi nyilatkozat értelmében korlátlanul felel.

d. Die Parteien vereinbaren, dass der Vertreter / Inhaber eines Mieters mit juristischer Persönlichkeit für alle, in diesem Vertrag angegebenen Zahlungspflichten laut der selbstschuldnerischen Bürgschaft gemäß Anhang 4. vorliegenden Vertrags, unbefristet haftet.

e. Felek rögzítik, ha a Bérlő a jelen pontban körülírt bármelyik fizetési kötelezettségét nem teljesíti, úgy köteles a Bérbeadónak megtéríteni a tartozás behajtásával kapcsolatos mindennemű költségét.

e. Die Parteien vereinbaren für den Fall, wenn der Mieter irgendwelche Zahlungsbedingungen gemäß vorliegendem Punkt nicht erfüllt, dass der Mieter für allerlei Kosten des Vermieters in Verbindung mit der Beitreibung der Schulden aufzukommen hat.

f. A Bérbeadó a jelen bérleti szerződés aláírásával igazolja és nyugtázza, hogy a Bérlő a fenti 9.b. és 9.c. pontjaiban körülírt fizetési kötelezettségeit, az ott megjelölt feltételek szerint hiánytalanul teljesítette.

f. Der Vermieter erkennt an und bestätigt durch Unterzeichnung vorliegenden Vertrages, dass der Mieter seine in den Punkten 9.b. und 9.c. genannten Zahlungspflichten vollständig erfüllt hat.

g. Felek rögzítik, hogy Bérbeadó a gépjárművet kifejezetten jelen szerződés Bérlője részére, a Bérlő igénye szerinti típusnak, felszereltségnek megfelelően vásárolta meg, ezért amennyiben jelen szerződés a határozott idő lejártát megelőzően a Bérlőnek felróható okból szűnik meg, úgy a Bérlő köteles a teljes hátralévő bérleti időre esedékes bérleti díjat a Bérbeadó részére megfizetni azzal, hogy amennyiben Bérlő – a Bérbeadó előzetes írásbeli hozzájárulásával - új bérlőt talál a gépjárműre, úgy Bérlő a fennmaradó bérleti díj megfizetése alól mentesül. A Bérlőnek az autó megrendelésére, konfigurációjára vonatkozó nyilatkozata jelen szerződés 5. számú mellékletét képezi.

g. Die Parteien stellen fest, dass der Vermieter das Fahrzeug speziell für den im vorliegenden Vertrag genannten Mieter entsprechend dem Wunsch des Mieters mit Blick auf den Typ und Ausstattung des Fahrzeugs erworben hat. Als Folge dessen ist der Mieter für den Fall, wenn der Vertrag wegen des Verschuldens oder auf Wunsch des Mieters beendet wird, verpflichtet, die für die restliche Laufzeit fällige Miete vollständig an den Vermieter zu bezahlen, wobei der Mieter – nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vermieters – von der Zahlung befreit wird, wenn der Vermieter einen neuen Mieter für das Fahrzeug findet. Die Erklärung des Mieters bezüglich der Bestellung und der Konfiguration des Fahrzeugs ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 5 beigelegt.

## A bérleti szerződés megszűnése

### Das Ende des Vertrages

10. Felek rögzítik, hogy a bérleti szerződés a jelen szerződés 8. pontjában meghatározott határidő lejártakor minden külön jognyilatkozat nélkül megszűnik kivéve, ha Felek a bérleti jogviszony megszűnése előtt legalább 30 nappal a lejáratra új határidőt állapítanak meg, vagy írásban egybehangzóan és kifejezetten úgy nyilatkoznak, hogy a jelen bérleti

szerződést – az esetleg szükségessé váló módosításokat követően – határozatlan időre hatályban lévőnek ismerik el.

10. Die Parteien vereinbaren, dass der Mietvertrag ohne weitere Rechtsklärungen mit Ablauf der im 8. Punkt des Vertrages genannten Frist endet, es sei denn, die Parteien legen mindestens 30 Tage vor dem Ablauf des Vertrages einen neuen Termin fest oder vereinbaren schriftlich ausdrücklich und übereinstimmend, vorliegenden Mietvertrag – nach dem eventuell nötigen Änderungen – unbefristet weiterzuführen

11. Felek jelen határozott idejű bérleti szerződés hatályának rendes felmondással történő megszüntetésének jogáról kölcsönösen és visszavonhatatlanul lemondanak azzal, amennyiben a jelen szerződés 10. pontjában szabályozottak szerint a szerződést határozatlan idejűvé alakítják át, úgy rendes felmondással a szerződés a következő hónap utolsó napjára ajánlott postai küldeményben, – a Ptk.-nak a kézbesítésre vonatkozó szabályait betartva – mondható fel.

11. Die Parteien verzichten gegenseitig und unwiderruflich auf ihr Recht, vorliegenden befristeten Mietvertrag mit ordentlicher Kündigung zu kündigen. Sollte der Vertrag im Sinne des Punktes 10. vorliegenden Vertrags in einen unbefristeten Vertrag umgewandelt werden, kann der Vertrag durch ordentliche Kündigung zum letzten Tag des Folgemonats per Einschreiben, bei Einhaltung der Zustellungsvorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs, gekündigt werden.

12. Felek a jelen bérleti szerződést súlyos jogszabálysértés, vagy szerződésszegés esetén rendkívüli módon, azonnali hatállyal, a másik félhez írásban intézett rendkívüli felmondással szüntethetik meg. Az azonnali hatályú, rendkívüli felmondásra okot adó körülmény észlelése esetén a felmondásra jogosult a felmondási ok tudomására jutását követő 5 munkanapon belül megfelelő póthatáridő kitűzésével köteles a jogszabálysértő, vagy szerződésszegő felet a jogszerű helyzet visszaállítására felszólítani, illetve a póthatáridő eredménytelen elteltét követően a bérleti szerződést levélben, telefaxon, e-mailben, vagy telefonon a közléstől számított 2. munkanapra felmondani.

Amennyiben a szerződés jelen pont szerinti, azonnali hatályú felmondására a Bérleti szerződésszegése miatt kerül sor, úgy a Bérleti a megfizetett óvadékot, bérleti díjakat, egyszeri befizetést és egyéb jogcímen megfizetett összeg megtérítését nem követelheti a Bérbeadótól.

12. Die Parteien haben bei schwerwiegenden Verstößen gegen Rechtsvorschriften oder schwerem Vertragsbruch das Recht, vorliegenden Mietvertrag durch außerordentliche schriftliche Kündigung an die jeweils andere Partei, mit sofortiger Wirkung zu beenden. Wird ein Umstand, der Grund für eine außerordentliche Kündigung sein kann, wahrgenommen, ist die kündigungsberechtigte Partei binnen 5 Werktagen nach Bekanntwerden des Kündigungsgrundes verpflichtet, die andere Partei, die gegen Rechtsvorschriften oder vertragliche Pflichten verstoßen hat, durch Festsetzung einer Nachfrist aufzufordern, die Recht- oder Vertragsmäßigkeit wiederherzustellen. Verstreicht die Nachfrist ohne Erfolg, kann der Mietvertrag schriftlich, per Telefax, E-Mail oder telefonisch zum 2. Werktag ab der Mittelung gekündigt werden.

Falls der Vertrag aufgrund einer Vertragsmissachtung / Vertragsbruch seitens des Mieters gemäß dieser Klausel mit sofortiger Wirkung gekündigt wird, so darf der Mieter vom Vermieter keine Kautions-, Miet-, Anzahlung und sonstige Rückerstattungen zurückfordern.

13. Felek az azonnali hatályú és rendkívüli felmondási okokat az Általános Szerződési Feltételekben rögzítik.

13. Die Gründe für eine sofortige außerordentliche Kündigung sind in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen enthalten.

14. Felek rögzítik, hogy a jelen bérleti szerződés megszűnése esetén Bérleti legkésőbb a bérleti jogviszony megszűnését követő 2. munkanapon köteles a Gépjárművet az átvétel helyszínén Bérbeadónak visszaadni. Felek a Gépjármű visszaadásáról jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben rögzítik a Gépjármű releváns valamennyi adatát és jellemzőit. Vita esetén Felek jogosultak a Gépjárművet független, mindkét Fél által elfogadott igazságügyi szakértővel megvizsgáltatni. A szakértő által feltárt esetleges hibák, károk, illetve a nem szokványos kilométer használatból eredően kiszámított veszteség ellenértékét Bérbeadó jogosult az óvadékból levonni.

14. Die Parteien vereinbaren, dass der Mieter das Fahrzeug am 2. Werktag nach Ablauf des Vertrags am Ort der Übergabe/Übernahme an den Vermieter zurückzugeben hat. Über die Rückgabe des Fahrzeuges wird ein Protokoll erstellt, in dem alle relevanten Daten und Merkmale des Fahrzeugs festgehalten sind. Sollten Meinungsdivergenzen bestehen, sind die Parteien berechtigt, das Fahrzeug durch einen von beiden Parteien akzeptierten Sachverständigen überprüfen zu lassen. Werden Beschädigungen, Mängel oder die Überschreitung der vereinbarten Kilometerleistung festgestellt, ist der Vermieter berechtigt, den Gegenwert dieser Verluste zu Lasten der Kautions geltend zu machen.

15. Felek rögzítik, hogy a fenti, a Gépjármű visszaszolgáltatására megállapított határidő, illetve a Bérleti bármelyik fizetési kötelezettségének teljesítésére kitűzött póthatáridő eredménytelen elteltése esetén Bérbeadó jogosult a Gépjárműbe épített riasztó és GPS figyelő rendszer segítségével a Gépjárművet leállítani, illetve a Gépjárművet a jelen bérleti szerződés 12.

pontjában biztosított rendkívüli felmondás jogának bejelentése nélkül a feltalálás helyéről a nála lévő pótkulcs segítségével elszállítani.

15. Die Parteien vereinbaren für den Fall, wenn die zur Rückgabe des Fahrzeugs oder zur Erfüllung der Zahlungspflicht anberaumte Frist erfolglos abläuft, dass der Vermieter berechtigt ist, das Fahrzeug mit Hilfe des eingebauten GPS – Alarm- und Überwachungssystems stillzulegen beziehungsweise das Fahrzeug auch ohne die vorherige Mitteilung des im Punkt 12 vorliegenden Vertrags genannten außerordentlichen Kündigungsrechts das Auto mit Hilfe des Zweitschlüssels vom Ort des Auffindens zu entfernen.

16. Bérló a jelen bérleti szerződés 7. és 8. pontjában meghatározott határozott idő lejártakor, illetve ha a jelen bérleti szerződésben meghatározott valamennyi fizetési kötelezettségének eleget tett a Gépjárművet a **maradványértéken**, nettó 0 Euro vételárért egyoldalú nyilatkozattal megvásárolhatja.

16. Läuft die in den Punkten 7 und 8 genannte Frist ab oder ist der Mieter sämtlichen Zahlungspflichten gemäß vorliegendem Mietvertrag nachgekommen, steht es dem Mieter frei, das Fahrzeug zum **Restwert** in Höhe von 0.Euro netto, käuflich zu erwerben.

17. A Bérbadó jogait és kötelezettségeit az Általános Szerződési Feltételek tartalmazzák.

17. Die Rechte und Pflichten des Vermieters sind in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen enthalten.

18. A Bérló jogait és kötelezettségeit az Általános Szerződési Feltételek tartalmazzák.

18. Die Rechte und Pflichten des Mieters sind in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen enthalten.

19. Felek a jelen bérleti szerződéssel kapcsolatos jognyilatkozatok megtételére és a szerződésben foglalt feladatok és kötelezettségek ellátása és teljesítése érdekében történő egymás közötti kapcsolattartásra az alábbi személyeket jelölik meg **Kapcsolattartóként**:

19. Die Parteien benennen folgende **Kontaktpersonen**, die berechtigt sind, rechtsgültige Erklärungen in Verbindung mit vorliegendem Mietvertrag abzugeben und den Kontakt zwecks Erfüllung von vertraglichen Aufgaben und Pflichten zwischen Mieter und Vermieter zu pflegen:

a. Bérbeadó részéről:

a. Seitens der Vermieters:

b. A Bérló részéről:

b. Seitens des Mieters:

c. Felek rögzítik, hogy a fenti adataikban bekövetkezett változást a másik féllel 3 munkanapon belül írásban kötelesek közölni. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződést érintő lényeges kérdésekben jognyilatkozataikat ajánlott, tértivevényes küldeményként kell megküldeni a másik félnek. A küldeményt a feladástól számított tizenötödik munkanapon akkor is a címzett által kézhezvettnek kell tekinteni, ha

- a postai kézbesítési szabályok szerint a kézbesítés akadályozott,
- a küldemény átvételét a címzett megtagadta, vagy
- a postai szolgáltató által rendelkezésére tartott küldeményért a címzett nem jelentkezett.

c. Die Parteien verpflichten sich, alle Änderungen der obigen Daten der jeweils anderen Partei binnen 3 Werktagen schriftlich mitzuteilen. Die Parteien vereinbaren, dass sämtliche Erklärungen in wesentlichen Fragen betreffend vorliegendem Mietvertrag per Einschreiben mit Rückschein an die andere Partei zu senden sind. Die Sendung ist am fünfzehnten Werktag nach deren Absendung als „dem Empfänger zugestellt“ zu betrachten, und zwar auch dann, wenn

- die Zustellung im Sinne der postalischen Regeln verhindert ist,
- der Empfänger die Entgegennahme verweigert,
- der Empfänger die bereit gestellte Sendung nicht abholt.

20. Bérbeadó kijelenti, hogy Magyarországon hivatalosan bejegyzett gazdasági társaság. A Bérló kijelenti, hogy bejegyzett vállalkozás/állampolgár, melyet a jelen szerződés 5. számú mellékletében elfekvő cégkivonattal/személyi igazolvánnyal és aláírási címpéldánnyal igazol.

20. Der Vermieter erklärt, eine in Ungarn ordnungsgemäß eingetragene Wirtschaftsgesellschaft zu sein. Der Mieter erklärt, eine ordnungsgemäß eingetragene Wirtschaftsgesellschaft / ein Staatsbürger zu sein, was er auch mit Geschäftsunterlagen / dem Personalausweis und Firmenzeichnungsprobe gemäß Anhang 5. vorliegenden Vertrages nachweist.

21. Felek megállapodnak abban, hogy az esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket egymás között békés úton rendezik, amennyiben ez nem vezet eredményre, Felek rögzítik, hogy jelen szerződés vonatkozásában kikötik a magyar joghatóságot azzal, hogy jelen szerződésre, valamint a szerződésben nem szabályozott kérdésekben Magyarország területén érvényes és hatályos magyar és uniós jogszabályok az irányadók.

21. Die Parteien vereinbaren, eventuelle Streitigkeiten, die zwischen ihnen entstehen können, auf friedlichem Wege zu schlichten. Sollte dies zu keinem Ergebnis führen, vereinbaren die Parteien die Geltung des ungarischen Rechts. Die Parteien sind sich einig, dass für diesen Vertrag und in jenen Fragen, die im Vertrag nicht geregelt sind, die Rechtsvorschriften von Ungarn und der Europäischen Union gelten.

22. Jelen bérleti szerződést Felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

22. Dieser Vertrag entspricht vollumfänglich unserem Willen und wird von uns genehmigend unterzeichnet.

---

Bérbeadó / Vermieter

---

Bérló / Mieter

## **Általános Szerződési Feltételek** **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

I. bérleti szerződés 9.a pontjához:  
I. zur Ziffer 9.a des Mietvertrags:

i. Felek rögzítik, hogy a bérleti díj megfizetésének napja a Bérbeadó bankszámláján történt jóváírás napja. Készpénzben történő fizetés esetén pedig az a nap, amelyen a bérleti díjat a Bérbeadó, vagy meghatalmazott képviselője bizonyíthatóan átvette. Késedelmes fizetés esetén, Bérbeadó jogosult **évi 29%**, azaz huszonkilenc százalék **késedelmi kamatot** felszámítani. A késedelmi kamatot a Bérelő köteles a következő havi bérleti díjjal együtt Bérbeadónak megfizetni. Felek rögzítik, hogy a késedelmi kamat elszámolásának szabályait ismerik, amelyek szerint amennyiben a Bérelő a késedelmi kamatot nem fizeti meg, úgy a Bérbeadó jogosult a Bérelő által teljesített havi bérleti díjból, vagy óvadékból levonni a késedelmi kamat összegét, illetve felszólítani a Bérelőt, hogy a levont késedelmi kamat összegével egyező összeggel a havi bérleti díj összegét, vagy az óvadékot haladéktalanul egészítse ki, mert ennek híján beállhatnak a bérleti szerződés rendkívüli felmondásának feltételei.

i. Die Parteien vereinbaren, dass jener Tag als Wertstellungstag der Zahlung gilt, an dem die Zahlung auf dem Konto des Vermieters gutgeschrieben wird. Erfolgt eine Barzahlung, gilt als Zahltag jener Tag, an dem der Vermieter oder sein(e) Bevollmächtigte(r) den Mietzins in nachweisbarer Form entgegengenommen hat. Kommt der Mieter in Verzug, ist der Vermieter berechtigt, **Verzugszinsen** in Höhe von **29%** (in Worten: neunundzwanzig Prozent) p.a. zu berechnen. Der Mieter hat die Verzugszinsen mit der nächsten Monatsmiete zusammen an den Vermieter zu bezahlen. Die Parteien stellen fest, die Vorschriften der Verrechnung von Verzugszinsen zu kennen: bezahlt der Mieter die Verzugszinsen nicht, ist der Vermieter berechtigt, die Verzugszinsen in voller Höhe aus der vom Mieter gezahlten Monatsmiete oder von der Kautions abzuziehen oder den Mieter aufzufordern, die Monatsmiete oder die Kautions um die abgezogenen Verzugszinsen zu ergänzen. Erfüllt der Mieter dies nicht, kann der Mietvertrag durch außerordentliche Kündigung beendet werden.

ii. Felek rögzítik, hogy a bérleti díj tartalmazza a Gépjármű teljes körű kötelező és casco biztosítását, németországi adóját, illetve a kezelési költségeket. Amennyiben a Gépjármű biztosítási költségeiben vagy adójában változás állna be, úgy azt a Bérbeadó a változás napjától - a Bérelő tájékoztatása mellett - a bérleti díjban érvényesíti. A bérleti díj tartalmazza továbbá a gépkocsiba épített riasztó és annak távfelügyeleti havi díját.

ii. Es ist den Parteien bekannt, dass die Miete die Haftpflicht- und Vollkaskoversicherung des Fahrzeugs, die in Deutschland zu zahlende Steuer, beziehungsweise die Verwaltungsgebühren enthält. Sollten sich die Versicherungskosten oder die Höhe der Kraftfahrzeugsteuer ändern, ist der Vermieter berechtigt, diese Kosten vom Tage der Änderung an – nach vorheriger Unterrichtung des Mieters – im Mietzins geltend zu machen. Die Miete beinhaltet fortan die Kosten der im Fahrzeug eingebauten Alarmanlage und die monatlichen Kosten der Fernüberwachung der Alarmanlage.

iii. A bérleti díj nem tartalmazza a gépjármű időszakos műszaki ellenőrzésének díjait, a rendeltetésszerű használatból fakadó egyéb szervizköltséget, az üzemanyag költséget, a parkolási díjakat, az autópálya szolgáltatások díjait, a gépjárműhöz kapcsolódó 3. országokban kivetett adókat és illetékeket, illetve a kirovás helyétől függetlenül a hatósági bírságokat.

iii. Die Miete enthält nicht die Kosten der periodischen technischen Überprüfung des Fahrzeugs, die sonstigen Wartungskosten auf Grund der bestimmungsgemäßen Nutzung, die Kraftstoffkosten, die Parkgebühren, die Autobahngebühren, die Steuer und Gebühren, die in einem Drittstaat im Zusammenhang mit dem Fahrzeug erhoben werden, beziehungsweise die Bußgelder, unabhängig davon, wo sie verhängt worden sind.

II. A bérleti szerződés 13. pontjához:  
II. zur Ziffer 13 des Mietvertrags:

a. ha a Bérelő a jelen szerződés 9. pontjában meghatározott bármelyik fizetési kötelezettségének a kitűzött póthatáridőben sem tesz eleget, illetve a bérleti díj, vagy az óvadék pótlási kötelezettségét a Bérbeadó felszólítására nem teljesíti,

a. Kommt der Mieter irgendeiner Zahlungspflicht gemäß Punkt 9 vorliegenden Vertrags auch innerhalb der festgesetzten Nachfrist nicht nach bzw. erfüllt er seine Aufstockungspflicht bezüglich des Mietzinses oder der Kautions auf eine entsprechende Aufforderung des Vermieters nicht;

b. ha a Bérelő a Gépjárművet igazolhatóan nem rendeltetésszerűen használja, illetve a Bérbeadó felszólítására a nem rendeltetésszerű használatlaltal nem hagy fel. Felek nem rendeltetészerű használatnak tekintik különösen:

b. Nutzt der Mieter das Fahrzeug nachweisbar nicht bestimmungsgemäß beziehungsweise hört er mit der nicht bestimmungsgemäßen Nutzung auf Aufforderung des Vermieters hin nicht auf, wobei die Parteien als nicht bestimmungsgemäße Nutzung Folgendes betrachten:

iv. Ha a Bérelő a jelen bérleti szerződés 18.a. pontjában meghatározott tilalmak bármelyikét megsérti,  
iv. wenn der Mieter gegen eines der im Punkt 18.a vorliegenden Mietvertrags genannten Verbote verstößt;

v. ha a Gépjármű vezetését Bérelő vezetői engedéllyel nem rendelkezőnek, vagy olyan személynek engedi át, aki a jelen bérleti szerződés 18.b. pontjában meghatározott feljogosítással nem rendelkezik,

v. wenn der Mieter das Fahren des Fahrzeugs einer Person überlässt, die keine gültige Fahrerlaubnis besitzt oder die im Punkt 18.b vorliegenden Mietvertrags genannte Vollmacht nicht innehat;

vi. ha a Bérelő a jelen bérleti szerződés 18.d. pontjában meghatározott tilalmak bármelyikét megsérti,

vi. wenn der Mieter gegen eines der im Punkt 18.d genannten Verbote verstößt;

vii. ha a Bérelő a jelen bérleti szerződés 18.f. pontjában meghatározott és a biztonsági rendszerek kikapcsolására vonatkozó tilalmat megsérti.

vii. wenn der Mieter gegen das im Punkt 18.f genannte Verbot bezüglich des Abschaltens der Sicherheitssysteme verstößt;

c. Ha a Bérelő ellen végrehajtási-, felszámolási-, végelszámolási vagy csődeljárás indul.

c. wenn gegen den Mieter ein Insolvenz-, Konkurs-, Vollstreckungs- oder Liquidationsverfahren eröffnet wird;

d. A bérleti szerződés azonnali hatályú felmondása esetén a Bérelő bérleti joga a Gépjárművön azonnali hatállyal megszűnik és a Bérbeadó jogosult a Gépjárművet birtokba venni,

d. Wird der Mietvertrag fristlos gekündigt, erlischt das Mietrecht des Mieters an dem Fahrzeug mit sofortiger Wirkung und der Vermieter ist berechtigt, das Fahrzeug zurückzunehmen;

e. ha a Bérbeadó jog-, vagy szerződés ellenesen akadályozza a Gépjármű Bérelő általi rendeltetésszerű használatát, illetve az akadályoztatással felszólítás ellenére sem hagy fel,

e. wenn der Vermieter rechts- oder vertragswidrig die bestimmungsgemäße Nutzung des Fahrzeugs durch den Mieter verhindert beziehungsweise mit diesen Maßnahmen trotz Mahnung des Mieters nicht aufhört;

f. ha a Gépjárműn a Bérelő számára nem ismert, az átadás-átvételi jegyzőkönyvben nem szereplő, rejtett műszaki hibából származó olyan esemény következik be, amely akadályozza a Gépjármű rendeltetésszerű használatát (pl. főelemek indokolatlan meghibásodása, szembiztonsági akadályok) és azokat a Bérbeadó ésszerű határidőn belül nem hárítja el,

f. wenn am Fahrzeug wegen eines versteckten technischen Mangels, der für den Mieter nicht bekannt war und im Übergabeprotokoll nicht als Mangel angegeben war, ein Vorfall eintritt, der die bestimmungsgemäße Nutzung des Fahrzeugs verhindert (zum Beispiel der unerwartete Ausfall von Hauptteilen aus unbekanntem Gründen, Veränderungen, die die Betriebssicherheit des Fahrzeugs beeinflussen können) und der Vermieter diese innerhalb einer angemessenen Frist nicht beseitigt;

g. ha a Bérbeadó ellen végrehajtási-, felszámolási-, végelszámolási vagy csődeljárás indul,

g. wenn gegen den Vermieter ein Insolvenz-, Konkurs-, Vollstreckungs- oder Liquidationsverfahren eröffnet wird,

h. amennyiben a Bérelő jog- és szerződés szerűen él a rendkívüli és azonnali hatályú felmondás jogával a Gépjármű használatának és birtokban tartásának joga azonnali hatállyal megszűnik és 2 munkanapon belül köteles a Gépjárművet a Bérbeadónak az átvétel helyén visszaadni.

h. Übt der Mieter das Recht auf außerordentliche und fristlose Kündigung des Vertrages rechts- und vertragsgemäß aus, werden seine Rechte auf Nutzung und Besitz des Fahrzeugs mit sofortiger Wirkung aufgehoben. In diesem Fall ist er verpflichtet, das Fahrzeug innerhalb von 2 Werktagen am Ort der Übernahme an den Mieter zurückzugeben.

III. A bérleti szerződés 15. pontjához:

III. zur Ziffer 15 des Mietvertrags:

i. Bérbeadó a bérleti szerződés 15. pontjában szabályozott leállítási és elszállítási jogának gyakorlása során a Bérló érdekkörében esetleg keletkező károkért, vagy elmaradt hasznokért felelősségét kizárja.

i. Der Vermieter schließt seine Haftung für eventuelle Schäden oder für den entgangenen Gewinn des Mieters aus, welche im Laufe der Ausübung des Rechts des Vermieters auf Stilllegung oder Abholung des Fahrzeugs dem Mieter erwachsen.

ii. Bérbeadó a Gépjármű elszállításának költségeit jogosult az óvadékból levonni vagy külön kiszámlázni. Az elszállítás napjáig a Bérbeadó jogosult a jelen bérleti szerződés 8.a. pontjában meghatározott bérleti díj kétszeresét használati díjként időarányosan a Bérlónek kiszámlázni és az óvadék összegéből levonni.

ii. Der Vermieter ist berechtigt, die Kosten für die Abholung des Fahrzeugs von der Kautionsabzuziehen oder separat in Rechnung stellen. Bis zum Tage der Abholung ist der Vermieter berechtigt, das Doppelte des im Punkt

8.a vorliegenden Mietvertrags genannten Mietzinses als Nutzungsgebühr zeitanteilig dem Mieter in Rechnung zu stellen und von der Kautionsabzuziehen.

iii. Bérló a fenti a. pontban szabályozott leállítás, vagy elszállítás esetére a jelen szerződés aláírásával feltétlenül és visszavonhatatlanul lemond minden kártérítési, vagy birtokvédelmi igényéről.

iii. Der Mieter verzichtet durch Unterzeichnung vorliegenden Vertrags ohne Bedingungen und unwiderruflich auf sämtliche Entschädigungs- oder Besitzschutzansprüche im Zusammenhang mit der unter dem obigen Punkt

a. geregelten Stilllegung oder Abholung.

IV. A bérleti szerződés 16. pontjához:

IV. zur Ziffer 16 des Mietvertrags:

a. Felek megállapodnak továbbá abban, hogy Bérló a Gépjárművet a bérleti szerződés 7. és 8. pontban meghatározott határidő lejártá előtt is megvásárolhatja, amennyiben igényét a Bérbeadónak írásban, ésszerű határidőn belül, előzetesen bejelenti és vállalja a határozott idejű bérleti jogviszonyból hátramaradt időszakra vonatkozó bérleti díj megfizetését.

a. Fortan vereinbaren die Parteien, dass der Mieter berechtigt ist, das Fahrzeug bereits vor Ablauf der unter Ziffer 7 und 8 dieses Mietvertrags genannten Frist käuflich zu erwerben, wenn er seinen Anspruch dem Vermieter innerhalb einer angemessenen Frist im Voraus in Schriftform anmeldet und sich verpflichtet, den Mietzins für die verbleibende Laufzeit des befristeten Mietvertrags zu bezahlen.

b. Bérló tudomásul veszi, hogy a Gépjármű megvásárlásával kapcsolatos vagyonszerzési illetéket, illetve az átírás költségét, valamint a regisztrációs adót köteles viselni.

b. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass er die Vermögenserwerbsteuer im Zusammenhang mit dem Kauf des Fahrzeugs, die Kosten für die Umschreibung beziehungsweise die Registrierungssteuer zu tragen hat.

V. A bérleti szerződés 17. pontjához:

V. zur Ziffer 17 des Mietvertrags:

a. Bérbeadó a Bérló által a Gépjárműben elhelyezett tárgyakért, értékekért, azok károsodásáért vagy eltűnéséért mindennemű felelősségét, így kártérítési kötelezettségét is kifejezetten kizárja.

a. Der Vermieter schließt jede Haftung für die in dem Fahrzeug zurückgelassenen Gegenstände, Wertsachen und für die Beschädigung oder Verlust derselben aus; somit ist auch die Schadensersatzpflicht ausdrücklich ausgeschlossen.

b. Bérbeadó szintén kizárja mindennemű felelősségét, így kártérítési kötelezettségét is azokért a közvetlen vagy

közvetett károkért, melyek Bérlet, vagy a Gépjárműben utazókat a rendeltetésszerű használat során a Gépjármű meghibásodásából eredően és annak következtében érik.

b. Der Vermieter schließt ebenfalls sämtliche Haftung und somit auch die Schadenersatzpflicht für jene direkten und indirekten Schäden aus, die dem Mieter oder den Insassen des Fahrzeugs im Laufe der bestimmungsgemäßen Nutzung des Fahrzeugs erwachsen und auf Defekte des Fahrzeugs oder Folgeschäden von solchen Defekten zurückzuführen sind.

c. A Bérbeadó jogosult a jelen szerződésben foglalt szolgáltatás, valamint a vállalt kötelezettségek teljesítése érdekében, a Bérlet, valamint a Bérlet képviselő természetes személy személyi adataira vonatkozó, - az információk önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló törvények, az egyéb jogszabályok, a Bérlettel kötött jelen szerződés és mellékletei rendelkezései alapján adatkezelés céljából szükséges -, dokumentumokat és nyilatkozatokat bekérni és az abban foglalt személyes adatokat kezelni. A Bérlet és az őt képviselő természetes személy jogosult megismerni minden olyan adatot, melyet a Bérbeadó személyükkel kapcsolatban kezel. A rendelkezésre bocsátott adatok kezelésének céljai: a Bérlet, illetve képviselőjének azonosítása, a szerződésben foglalt jogok és kötelezettségek teljesítésének igazolása, a Bérbeadó jogos érdekeinek érvényesítése, a szerződésben szabályozott jogviszony szerinti elszámolás és kapcsolattartás.

c. Um Dienstleistungen aus diesem Vertrag beziehungsweise die angenommenen Verpflichtungen erfüllen zu können, ist der Vermieter berechtigt, Dokumente und Erklärungen über die Daten des Mieters und der vertretungsberechtigten natürlichen Person des Mieters, welche auf Grund der gesetzlichen Vorschriften über die Autonomie in der Informationstechnologie und die Informationsfreiheit, sonstiger Rechtsvorschriften, der Verfügungen vorliegenden, mit dem Mieter geschlossenen Vertrags und dessen Anlage(n) zur Verarbeitung der Daten erforderlich sind, kennenzulernen und die in diesen Dokumenten stehenden personenbezogenen Daten zu verwalten/speichern. Der Mieter und die ihn vertretende natürliche Person sind berechtigt, über ihre beim Vermieter gespeicherten Daten Auskunft zu erhalten. Zweck der Verwaltung und Speicherung der erhobenen Daten: Identifizierung des Mieters und dessen Vertretungsberechtigten, Bestätigung der Erfüllung der im Vertrag genannten Rechte und Pflichten, Durchsetzung der berechtigten Interessen des Vermieters, Gewährleistung der Abrechnung und der Kontaktpflege im Sinne des im Vertrag geregelten Rechtsverhältnisses.

d. A pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvényben megjelölt személyes adatokat, a Bérbeadó - a hivatkozott törvény rendelkezése szerint - köteles megőrizni. A számvitelről szóló törvény rendelkezései alapján a Bérbeadó köteles a könyvviteli elszámolását közvetlenül és közvetetten alátámasztó számviteli bizonylatot (ideértve a főkönyvi számlákat, az analitikus, illetve részletező nyilvántartásokat is), így az abban foglalt személyes adatokat is olvasható formában, a könyvelési feljegyzések hivatkozása alapján visszakereshető módon megőrizni.

d. Der Vermieter ist verpflichtet, die im Gesetz zur Verhinderung von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung genannten personenbezogenen Daten – gemäß den Verfügungen des zuvor genannten Gesetzes – aufzubewahren. Der Vermieter ist gemäß Rechnungslegungsgesetz verpflichtet, seine Buchführung auf der Grundlage von direkten und indirekten Buchhaltungsbelegen (einschließlich auch die Hauptbuchkonten, die analytische beziehungsweise auch die detaillierte Buchführung) sowie die in diesen Dokumenten enthaltenen personenbezogenen Daten – in auslesbarer Form – auf der Grundlage der Aufzeichnungen über der Buchführung, in rückverfolgbarer Form aufzubewahren.

VI. A bérleti szerződés 18. pontjához:

VI. zur Ziffer 18 des Mietvertrags:

a. Bérlet kötelezettséget vállal arra, hogy a 2. pontban meghatározott gépjárművet rendeltetésszerűen használja, azt más részére el nem idegeníti, meg nem terheli, el nem zálogosítja. A jelen alpontban foglalt kötelezettség megsértése a bérleti szerződés azonnali hatályú, rendkívüli felmondását vonja maga után.

a. Der Mieter verpflichtet sich, das im Punkt 2 genannte Fahrzeug bestimmungsgemäß zu nutzen, dieses nicht an Dritte zu veräußern, nicht mit dem Recht eines Dritten zu belasten und nicht zu verpfänden. Verletzt der Mieter die in diesem Punkt genannten Pflichten, wird der Mietvertrag fristlos und außerordentlich gekündigt.

b. Bérlet tudomásul veszi, hogy a gépjárművet csak a bérleti szerződés .... számú mellékletében meghatározott olyan személy illetve személyek vezethetik, akik személyi okmányaik aláírásokkal hitelesített fénymásolatát Felek a melléklethez a bérleti szerződés aláírásának napján csatolták, vagy további személy feljogosításának esetében csatolni fogják. A vezetésre jogosultak körét a Bérlet határozza meg.

b. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass das Fahrzeug ausschließlich von den in Anhang .... vorliegenden Mietvertrags genannten Personen gefahren werden darf, über die die Parteien eine unterschriebene Kopie der persönlichen Dokumente dem Anhang dieses Mietvertrags am Tag der Unterzeichnung des Mietvertrags beigelegt haben. Sollten in der Zukunft andere Personen als autorisierter Fahrer bestimmt werden, werden die unterschriebenen Kopien der persönlichen

Dokumente dieser Personen dem Anhang des Mietvertrags beigelegt. Der Mieter bestimmt selbst jene Personen, die das Fahrzeug fahren dürfen.

c. Bérlo a bérleti szerződés 7. és 8. pontjaiban meghatározott időtartamra (az átvételétől a visszaadásig) a Gépjármű ideiglenes üzembentartójának minősül.

c. Für die unter den Punkten 7 und 8 des Mietvertrags genannte Dauer (von der Übernahme bis zur Rückgabe des Fahrzeugs) gilt der Mieter als vorläufiger Fahrzeughalter.

d. A Gépjárművet tilos nem rendeltetésszerűen használni, különösen üzletszerű személyszállításra, autóversenyzésre, vagy arra való felkészülésre használni.

d. Es ist verboten, das Fahrzeug nicht bestimmungsgemäß zu nutzen, es gilt insbesondere für geschäftsmäßige Personenbeförderung, Autorennen oder für die Vorbereitung darauf.

e. A Bérlo amennyiben a bérlet időtartama alatt bármilyen rendkívüli esemény (meghibásodás, baleset, lopás, rongálás, stb.) történik, arról köteles a Bérbeadó haladéktalanul értesíteni, illetve tudomásul veszi, hogy a tájékoztatói kötelezettsége elmulasztásából fakadó bizonyított kár összegét a Bérbeadó jogosult az óvadékból levonni vagy külön kiszámlázni.

e. Der Mieter ist verpflichtet, den Vermieter während der Laufzeit des Mietverhältnisses über alle außergewöhnlichen Ereignisse (Defekt, Diebstahl, Unfall, Beschädigung, usw.) unverzüglich zu informieren, beziehungsweise er nimmt es zur Kenntnis, dass der Vermieter berechtigt ist, die Summe des Schadens in der tatsächlichen Höhe wegen des Ausbleibens der Informationspflicht von der Kautionsabzuziehen oder in Rechnung stellen.

f. Bérlo köteles a Gépjárműbe szerelt riasztórendszer, a külön indításgátlót és a GPS figyelőrendszer rendeltetészerűen üzemeltetni. A rendszerek kikapcsolása tilos, illetve a bérleti szerződés azonnali hatályú, rendkívüli felmondást vonja maga után. Amennyiben a nem rendeltetészerű használatból eredően a Gépjárművet elloppják Bérlo készfizető kezésként a Gépjármű teljes vételárának erejéig felel.

f. Der Mieter ist verpflichtet, die im Fahrzeug eingebaute Alarmanlage, die Wegfahrsperrung und das GPS-Überwachungssystem bestimmungsgemäß zu benutzen. Das Abschalten der Systeme ist verboten und führt zur fristlosen und außerordentlichen Kündigung des Mietvertrags. Wird das Fahrzeug wegen der nicht bestimmungsgemäßen Nutzung entwendet, übernimmt der Mieter die selbstschuldnerische Bürgschaft bis zur Höhe des Gesamtkaufpreises des Fahrzeugs.

g. A Bérlo köteles a gépjármű használata során minden bel- és külföldi jogszabályt, hatósági előírást, közlekedési szabályt betartani, melyért teljes felelősséggel tartozik. Bérlo tudomásul veszi, hogy amennyiben a közlekedési szabályok vélelmezett megszegéséért Bérbeadó az illetékes hatóságok megkeresik és adatszolgáltatásra hívják fel, úgy Bérbeadó a Bérlo illetve a jelen szerződés 1. számú mellékletében található vezető(k) személyi adatait köteles a hatóságok felé kiadni.

g. Der Mieter ist verpflichtet, während der Nutzung des Fahrzeugs alle im Inland oder im Ausland geltenden Rechtsvorschriften, behördlichen Vorschriften und Verkehrsregeln einzuhalten, für die er voll haftet. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter verpflichtet ist, die personenbezogenen Daten des Mieters, beziehungsweise die in Anhang 1. vorliegenden Vertrages genannten Fahrer des Mieters den Behörden anzugeben, wenn die zuständigen Verkehrsbehörden den Vermieter wegen der vermuteten Verletzung der Verkehrsvorschriften durch den Mieter ersuchen und Auskünfte verlangen.

h. a Bérlo köteles a Gépjárművet és tartozékait annak típusára vonatkozó használati-kezelési útmutató szerint kellő gondossággal használni, kezelni és megóvni. Ennek be nem tartásából származó minden felmerülő kárért teljes anyagi felelősséggel tartozik.

h. Der Mieter ist verpflichtet, das Fahrzeug und seine Zubehörteile – gemäß den Nutzungs- und Betriebsanleitungen des gegebenen Fahrzeugtyps – mit angemessener Sorgfalt zu nutzen, zu behandeln und zu schonen. Wird dies nicht eingehalten, übernimmt der Mieter für sämtliche Schäden die unbegrenzte finanzielle Haftung.

i. Bérbeadó tudomásul veszi, hogy a Gépjárműre, csak a forgalmi engedélyben meghatározott méretű gumibroncs szerelhető. Amennyiben más méretű gumival baleset történik, úgy a biztosító megtagadhatja a kár kifizetését.

i. Der Vermieter nimmt zur Kenntnis, dass das Fahrzeug nur mit der im Fahrzeugschein genannten Reifengröße ausgestattet werden darf. Passiert ein Unfall mit einer anderen Reifengröße, ist der Versicherer berechtigt, die Zahlung der Versicherungsleistung zu verweigern.

j. a Bérelő köteles az időszakos műszaki átvizsgálásokat a gépjármű típusának megfelelő márkaszervízben elvégeztetni, azt számlával igazolni és meglétét a szervízkönyvbe bejegyeztetni. Ennek elmulasztása a Gépjármű szervíztörténetének megszakadásával járhat, melyből eredő kárát, vagyis a gépjármű esetleges értékcsökkenését a Bérbeadó jogosult a szerződés megszűnésekor az óvadékból érvényesíteni vagy külön kiszámlázni.

j. Der Mieter ist verpflichtet, die periodische technische Überprüfung/Inspektion des Fahrzeugs in einer dem Fahrzeugtyp entsprechenden Markenwerkstatt durchführen zu lassen, die Überprüfung mittels Rechnung zu bestätigen und die Überprüfung in das Serviceheft eintragen zu lassen. Wird diese Verpflichtung nicht erfüllt, kann die Servicegeschichte des Fahrzeugs unterbrochen werden. Der Vermieter ist berechtigt, die daraus resultierenden Schäden, d. h. die eventuelle Wertminderung des Fahrzeugs, am Ende des Vertrages aus der Kautions geltend zu machen oder in Rechnung zu stellen.

k. Bérelő tudomásul veszi, hogy a Gépjárműn a Bérbeadó előzetes írásos engedélye nélkül semmilyen átalakítást nem végezhet.

k. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass er am Fahrzeug ohne vorheriger schriftliche Genehmigung des Vermieters keine Änderungen vornehmen darf.

l. Bérelő a Gépjárművet saját költségére és kockázatára üzemelteti.

l. Der Mieter betreibt das Fahrzeug auf eigene Kosten und Risiken.

m. A jelen bérleti szerződés aláírásával a Bérelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Gépjárművet a futamidő alatt olyan országba kívánja kivinni, amelyre a Gépjárművön fennálló biztosítás területi hatálya nem terjed ki, úgy köteles a kivitelhez írásban a Bérbeadó előzetes hozzájárulását kérni. Bérbeadó ezen hozzájárulását akkor adja meg, ha a Bérelő a Bérbeadó által megfelelőnek ítélt biztosítékot nyújt.

m. Wenn der Mieter während der Laufzeit vorliegenden Vertrags das Fahrzeug in ein Land verbringen möchte, das sich außerhalb des vereinbarten geografischen Geltungsbereiches der Versicherung des Fahrzeugs befindet, nimmt der Mieter durch Unterzeichnung dieses Mietvertrags zur Kenntnis, dass er verpflichtet ist, die vorherige Zustimmung des Vermieters einzuholen. Der Vermieter erteilt die Zustimmung, wenn der Mieter eine von dem Vermieter als angemessen erachtete Sicherheit leistet.

n. A bérelő által okozott balesetek esetén a gépjármű teljes körűen biztosított, **500,00** vagy **1.000,00 Euro** biztosítási önrésszel gépjármű típusától függően.

**A 10.000,00 Eurot** vagy annál magasabb összeget meghaladó károk esetében a bérelő köteles a **kár teljes összegének 10 %-át** megfizetni.

A bérelő fizetési kötelezettsége nem csak a gépjárművön okozott kár önrészének összegére vonatkozik, hanem minden a biztosító által el nem fogadott költségekre is.

n. Das Fahrzeug ist bei selbstverschuldeten Unfällen des Mieters kasko- bzw. eigenversichert, jedoch mit einer Selbstbeteiligung des Mieters in Höhe von **EUR 500,00** bzw. **EUR 1.000,00** je nach Fahrzeugart.

Jedoch beträgt die Selbstbeteiligung des Mieters **10%** der Schadhöhe bei Schäden ab **€ 10.000,00**. Die Begrenzung der Haftung auf den Betrag der Selbstbeteiligung bezieht sich nur auf den Schaden am

Fahrzeug, sofern nicht nachstehend auch die Ersatzpflicht für die Schadensnebenkosten ausgeschlossen ist.